

III

GWERZ JANNED AR MAREC

(Complainte de Jeanne Le Marec)

La ballade qui suit m'a été chantée en 1868 par une mendicante, à Belle-Ile-en-Terre. On en trouve une version dans le recueil des *Gwerziou* de M. Luzel, qui diffère peu de la nôtre, quant au fond ; mais elle se compose de strophes de 4 vers de 8 syllabes, tandis que la nôtre offre des strophes de 2 vers de 9 syllabes. Cette mesure se remarquant le plus souvent dans les gwerz populaires anciens, nous croyons donc devoir reproduire notre version. On remarquera de plus que l'air que nous donnons au n° 3 ne doit pas être celui sur lequel a été chantée la version de M. Luzel. Nous avons dû le noter sur un 7/4, mesure que l'on ne rencontre pas dans les chansons populaires françaises, et qui tient en grande partie à la mesure du vers.

Cet air est d'une mélancolie remarquable ; il ne comprend que deux phrases et ressemble assez à un psaume d'église.

Beleg ar Bihan a lavaré
Ti ar Marec kos pa 'n antréié (1)

Me a zo deud d'ho kaved amañ
D'ho pedi dont d'am overn gentañ

Ho pidinn a rañ oll de doned
Nemed hamañ ho merc'h brao janed.

Nemed hamañ ho merc'h brao Janned
Hounez a laran d'ac'h né deï ket

Honnez a laran d'ac'h né deï ket
Trubuillan a rafé me speret.

Rafé me speret de drubuillañ
O lavaret ma overn gentañ

Bet droug ha mât gant neb a garo
D'hoc'h overn gentañ mé a iélo

D'hoc'h overn gentañ mé a iélo
Ha mar bê profo, mé a brofo.

Mé brofo er plad ar pez, eur skoet
Er walen aour ho po dign roet

Ha pob ar skoed all ma c'hoarezed
N'é ké ni a vo'mez er *boucket

Janed ar Marec a c'houlenné
En bered Godrinn (2) pa 'n arrié

Groagez ha merc'hed dign ho leret
En overn bred zo echuet ?

N'é nag échued nag commansed
Né ket er beleg vid é laret

N'é ket er beleg vid é c'hanañ
Gant ** kem d'er gaeran plac'h zo er vro mañ

Gant kem d'er gaeran plac'h zo er vro mañ
Janned ar Marec, c'houi a gredan.

Janned ar Marec pa e deuz klevet
Prest d'an iliz hi a zo redet

Prest d'an iliz hi a zo redet
Ouz er balistro ê daoulined

'Vit pa drojé ha pa zistrojé
Neuze welje ar beleg néwé.

Beleg er Bihan a lavaré
De zacrist Godrinn en overn zé :

Kesset Janned é mez en iliz
Me hellinn achu me zacrifiz

Ha leret d'ei mont de di me zât
Eno zo ur banked ozed mât

Eno zo dareved ur banket
Ken kaer hag ur banked a eured (3)

Ken kaer hag ur banked a eured
Hag er gentañ emañ hi pedet

N'ha sacrist Godrinn a lavaré
D'ha Janned ar Marec 'n overn zé

Deut Janned e mez euz an iliz
Achu ar beleg é zacrifiz.

Deut gané breman de di he dât
Eno zo ur banked ozet mât

* *boucket*, kompren : *banket* (A.).

** *kem*, kompren : *keun* (A.).

Eno zo ur banked darevet
Ken kaer hag ur banked a eured

Ken kaer hag ur banked a eured
C'houi er gentañ a zo bet pedet

Janned ar Marec a lavaré
Ti er Bihan koz pa 'n antréié

Dé mad hag ihed oll en ti mañ
Né ké mé er c'houarnerez amañ

Né ket mé amañ er c'houarnerez
Lec'h ma dlefoan beañ er vestrez

Gouarnerez amañ ne vefet ket
En huelañ en dol vefet laket

En huelañ en dol vefet laket
Hag e kichennic ma mab belec.

Beleg er Bihan a lavaré
D'er c'hentañ bannac'h a ziskargé :

Me ev d'oc'h ihet (4) plac'h diaviz
O sonjal ré n'eun den a iliz.

Beleg er Bihan a lavaré
D'en eilet bannac'h a ziskargé :

D'oc'h ihet plac'h a volonté vat
N'oun ket pennoz hell ho kalon pad.

D'an dried bannac'h n'euz diskarget
Janned er Marec a zo semplèt

Janned er Marec a lavaré
D'hé c'hompagnunez pa dévalé (5)

Seiz servicher cloareg am eus bet
Beleg er Bihan é an eizvet (6)

Beleg er Bihan è'n diwéañ
Lakat 'rei ma c'halon de rannañ

Beleg er Bihan a c'houlenné
Ouz sacrist Godrinn unn dé a oé :

N'ha sacrist Godrinn di o leret
Piv a zo 'r bé newé douaret

Piv a zo 'r bé newé douaret
Nemed ho touz Janned er Marec

Beleg er Bihan pa 'n euz klewet
War er bé en devez daoulinet

War er bé en devez daoulinet
De houl di'hant Doué hi vennet

De houl hi vennat di'hant Doué
Da vea klañv war benn tri dé

War benn tri dé da vean marwet
Hag e gañv beañ er bevaret

Bed en euz evel en euz goulet
War benn en tri dé eh é marwet

War benn en tri dé eh é marwet
Hag e gañv e oé er bevaret

N'ha sacrist Godrinn a lavaré
D'an dud oa o heul er c'hañv braz zé.

Lekéomp anhé er memeuz bé
Pa n'int ké bet er memeuz gwelé

Pa n'int ké bet er memeuz gwelé
Ho daou vo unanet gand Doué.

(Chanté par Madeleine LE CANN.)

Le thème de ce gwerz a beaucoup d'analogie avec la ballade de Geneviève de Rustéphan donnée par M. de la Villemarqué dans son *Barzaz-Breiz*, et l'on peut croire que l'événement tragique signalé a eu plus d'un exemple, pour les raisons signalées par ailleurs.

Air n° 3.



Beleg er bi-han a la-va re, ti er Ma-rec koz pan ar-ri e

(Le rythme par 3 et 4 serait admissible aussi ; ne serait-il pas préférable même au rythme par 4 et 3 ?)

(1) Dans le dialecte de Goélo et du Haut-Tréguier, l'article est le même que dans le Pays de Vannes ; soit : *er, en, el* pour le défini, que l'on prononce *eur, eun, eul*, et *ur, un et ul* pour l'indéfini. Mais la différence est plutôt dans l'écriture que dans la prononciation.

(2) Godrinn ou Goderinn ; en français Goudelin, près de Lanvollon, Côtes-du-Nord.

(3) Chez les paysans bretons, c'est un grand honneur dans une famille que d'avoir un fils prêtre. La 1^{re} messe donne toujours lieu à un festin auquel on invite tous les parents et amis.

(4) L. d'ho iéc'hed.

(5) « Pa dévalé » est ici pour « pa zizemglé » et ne peut se traduire autrement ; « devalé » est sans doute pour « di-valé » (di-balé). En Vannetais, « devalé » signifie descendre.

(6) Pour expliquer cette strophe et la suivante, il faut rappeler que les jeunes gens qui se destinent à la prêtrise appartiennent généralement à la classe des cultivateurs riches, par la nécessité où ils se trouvent de connaître la langue du pays et d'avoir les moyens de faire leurs études dans un collège ou un petit séminaire. On comprend dès lors que ces écoliers-paysans, après avoir acquis un certain vernis et une instruction supérieure à celle de leurs confrères, puissent plaire pendant leurs vacances et être recherchés des jeunes paysannes, au point de leur inspirer des passions du genre de celle qui fait l'objet de cette complainte.